

Maurice Renard

L'acacia

Морис Ренар

Акация

Перевод Людмилы Фирсовой

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

L'ACACIA (акация; *acacia, m*)

Lorsque M. Jules Durant s'éveilla (когда г-н Жюль Дюран проснулся; *s'éveiller* — *просыпаться; пробуждаться; M. /Monsieur/ — месье, господин*), il devait être de fort bon matin (было, наверное: «должно было быть», весьма раннее утро; *fort* — *сильно; крепко; весьма; de bon matin* — *ранним утром; рано утром; /фраз./ ни свет ни заря*), car, dès qu'il se fut mis sur son séant (потому что, как только он сел /в постели/; *dès que* — *сразу после того, как; как только; лишь*

только; чуть; se mettre sur son séant — сесть /из положения лежа/; se mettre — помещаться; становиться; садиться; ложиться; séant, m — заседающий; приличествующий; /разг./ зад; седалище), les cornes du foulard dont il s'entourait la tête pour dormir (края = концы платка, которым он обматывал голову на ночь: «чтобы спать»; corne, f — рог; рожок /настуший и т.п./; край; угол; foulard, m — платок /шейный, головной/; s'entourer — окружать себя; обматывать вокруг себя; tour, m — кругообразное движение, вращение, оборот) ne dessinèrent sur le mur qu'une ombre pâle et incertaine (нарисовали на стене = отбросили на стену лишь бледную смутную тень; dessiner — рисовать; очерчивать; pâle — бледный; бесцветный; тусклый; incertain — неясный; неопределенный; смутный; certain —определенный). En effet, les persiennes de la fenêtre (в самом деле, ставни окна; en effet — на/в самом деле, в действительности; effet, m — эффект; действие; явление; persienne, f — жалюзи; решетчатый ставень), qu'il avait gardée entrouverte (которое он оставил приоткрытым; garder — хранить; держать /в каком-л. состоянии/; оставлять; entrouvert — приоткрытый; наполовину открытый; entrouvrir — приоткрывать; ouvrir — открывать), ne laissaient pénétrer dans la chambre qu'une lumière encore faible (пропускали в комнату пока еще слабый свет: «позволяли проникнуть в комнату лишь еще слабому свету»; laisser — позволять, разрешать; pénétrer — пробираться; проходить /через что-л./; проникать; faible — слабый; незначительный).

Lorsque M. Jules Durant s'éveilla, il devait être de fort bon matin, car, dès qu'il se fut mis sur son séant, les cornes du foulard dont il s'entourait la tête pour dormir ne dessinèrent sur le mur qu'une ombre pâle et incertaine. En effet, les persiennes de la fenêtre, qu'il avait gardée entr'ouverte, ne laissaient pénétrer dans la chambre qu'une lumière encore faible.

Elle permettait cependant (однако он позволял; *permettre* — *позволять, разрешать*) que M. Jules Durant pût lire distinctement l'heure (чтобы г-н Жюль Дюран мог ясно различить, который час; *rouvoir* — *мочь; lire l'heure* — *различать/смотреть, который час; «читать время»; heure, f* — *время; час; distinctement* — *ясно; внятно; отчетливо*) marquée au cadran de sa montre (/обозначенный/ на циферблате его часов; *marquer* — *отмечать; обозначать*). M. Jules Durant y constata (г-н Жюль Дюран /там/ увидел; *constater* — *констатировать; устанавливать; отмечать; обнаруживать; определять; видеть /замечать/*) qu'il était un peu moins de cinq heures (что было немногим менее пяти часов). Cette indication concordait parfaitement avec le silence (эти сведения полностью совпадали с тишиной = соответствовали той тишине; *indication, f* — *указание; показание; сведения; indiquer* — *указывать; показывать; concorder* — *согласоваться; совпадать; parfaitement* — *совершенно; вполне; silence, m* — *безмолвие, тишина*) qui régnait dans la maison (которая царила в доме; *régner* — *царствовать; править; господствовать*). Augustine, la vieille cuisinière

(Августина, старая кухарка), n'était pas encore levée (еще не встала; *se lever* — *вставать; подниматься*).

Elle permettait cependant que M. Jules Durant pût lire distinctement l'heure marquée au cadran de sa montre. M. Jules Durant y constata qu'il était un peu moins de cinq heures. Cette indication concordait parfaitement avec le silence qui régnait dans la maison. Augustine, la vieille cuisinière, n'était pas encore levée.

Elle ne faisait en cela que suivre l'exemple (в этом она лишь следовала примеру; *ne faire que + inf* — *делать только /это/; не прекращать делать /это/; suivre* — *следовать; exemple, m*) que lui donnaient les habitants de la paresseuse petite ville de Blinval-sur-Arranche (который подавали ей жители ленивого городка Бленваля-на-Аранше/Бленваль-сюр-Аранш; *habitant, m; paresseux /f. paresseuse/* — *ленивый*). À cinq heures du matin (в пять часов утра), Blinval et les Blinvallois reposaient encore d'un profond sommeil (Бленваль и бленвальцы еще спали глубоким сном; *reposer* — *отдыхать; спать*).

Elle ne faisait en cela que suivre l'exemple que lui donnaient les habitants de la paresseuse petite ville de Blinval-sur-Arranche. À cinq heures du matin, Blinval et les Blinvallois reposaient encore d'un profond sommeil.

M. Jules Durant avait beau, du fond de son lit, tendre l'oreille aux bruits du dehors (г-н Жюль Дюран напрасно старался, лежа в постели: «из глубины своей кровати», прислушаться к звукам /доносившимся/ снаружи; *avoir beau + inf* — *напрасно стараться*; /разг./ *сколько ни*; *fond, m* — *дно; глубина; фон*; *lit, m*; *tendre l'oreille* — *напрягать слух, прислушиваться, держать ухо востро*; *tendre* — *напрягать, натягивать*; *oreille, f* — *ухо*; *bruit, m* — *шум; звук; гул; молва*) comme à ceux du dedans (как и к тем /что доносились/ изнутри), il n'entendait ni un roulement de charrette dans la rue (он не слышал ни шума /катящейся/ тележки на улице; *entendre* — *слышать; слушать*; *roulement, m* — *езда; движение; стук/шум катящегося предмета*; *rouler* — *катиться*; *charrette, f* — *тачка; тележка /двухколесная/*), ni un claquement de talons sur le trottoir (ни стука каблучков по тротуару; *talon, m*), ni aucun murmure de voix (ни единого /гула/ голоса; *murmure, m* — *шепот; журчание; рокот; глухой шум; гул*; *voix, f*). Seul, le tictac régulier de sa montre animait la paix de la maison (лишь мерное тиканье его часов нарушало: «оживляло» покой /этого/ дома; *seul* — /в начале предложения/ *только; лишь*; *tictac, m /tic-tac; tic tac/* — *тик-так, тиканье /часов/*; *régulier* — *регулярный; равномерный, мерный*; *paix, m* — *мир, покой*).

M. Jules Durant avait beau, du fond de son lit, tendre l'oreille aux bruits du dehors comme à ceux du dedans, il n'entendait ni un roulement de charrette dans la rue, ni un claquement de talons sur le trottoir, ni aucun

murmure de voix. Seul, le tictac régulier de sa montre animait la paix de la maison.

Après avoir suivi un instant du regard (понаблюдав одно мгновение взглядом; *suivre* — *следовать; следовать; наблюдать за*) la marche double des aiguilles (за двойным ходом стрелок; *marche, f* — *ходьба; ход; процесс; движение; aiguille, f*), M. Jules Durant allait replacer l'objet sur sa table de nuit (г-н Жюль Дюран собирался /уже/ снова положить этот предмет = часы на свой ночной столик; *replacer* — *ставить; класть; помещать на прежнее место; objet, m; table de nuit* — *ночной столик; тумбочка; nuit, f*), quand un léger souffle d'air (когда легкое дуновение ветра; *souffle, m* — *дыхание; дуновение; веяние; souffler* — *дышать, выдыхать; дуть /тж о ветре/, веять; air, m* — *воздух; ветер; дуновение ветра*) lui caressa les narines d'une bouffée de parfum (донесло до него благоухание, отчего в ноздрях его приятно защекотало: «стал ласкать его ноздри порывом благоухания»; *caresser* — *ласкать; гладить; narine, f; bouffée, f* — *порыв ветра; parfum, m* — *аромат; благоухание*). Au contact odorant (от этого ароматного прикосновения; *au contact de* — *при контакте/соприкосновении с; под воздействием; odorant* — *благоухающий; пахучий; душистый; ароматный; odeur, f* — *запах; аромат*), la bonne figure ronde et grasse de M. Jules Durant s'épanouit d'aise (приятное лицо г-на Жюля Дюрана, круглое и толстое, расцвело от удовольствия; *figure, f* — *лицо; фигура; gras /f. grasse/* — *жирный; тучный; дородный; толстый; s'épanouir* —

распуститься; расцвести; просиять; проясниться /о лице/; aise, f — удовольствие; радость).

Après avoir suivi un instant du regard la marche double des aiguilles, M. Jules Durant allait replacer l'objet sur sa table de nuit, quand un léger souffle d'air lui caressa les narines d'une bouffée de parfum. Au contact odorant, la bonne figure ronde et grasse de M. Jules Durant s'épanouit d'aise.

Il respira avec une attentive gourmandise (он, как гурман, стал вдыхать с внимательным удовольствием: «он вдохнул с внимательным гурманством»; *respirer — дышать; вдыхать; attentif /f. attentive/ — внимательный; attention, f — внимание; gourmandise, f — гурманство; чревоугодие; gourmand — любящий вкусно покушать*) cette aubaine matinale et printanière (эту весеннюю утреннюю манну небесную = амброзию; *aubaine, f — удачная находка; неожиданная удача; большая удача; манна небесная*). Elle lui rappelait (она напоминала ему) que la belle saison était enfin venue (что прекрасная пора наконец пришла = наступила; *saison, f — время года; сезон; пора*) et que, depuis quelques jours, le gros acacia (и что вот уже несколько дней, как большая акация), qui dressait sur la petite place son tronc rugueux et son feuillage délicat (чей шероховатый ствол с нежной листвой возвышался на маленькой площади: «которая поднимала на маленькой площади свой шероховатый ствол и нежную листву»; *dresser — воздвигать; поднимать; устанавливать; rugueux /f. rugueuse / — шероховатый;*

неровный; бугорчатый; грубый; délicat — деликатный; нежный; хрупкий; изящный), était de nouveau couvert de fleurs (была снова покрыта цветами = вновь была в цвету; *couvrir; fleur, f*).

Il respira avec une attentive gourmandise cette aubaine matinale et printanière. Elle lui rappelait que la belle saison était enfin venue et que, depuis quelques jours, le gros acacia, qui dressait sur la petite place son tronc rugueux et son feuillage délicat, était de nouveau couvert de fleurs.

À cette pensée (при этой мысли), M. Jules Durant n'y put tenir (Г-н Жюль Дюран не выдержал: «не смог выдержать»); *pouvoir; n'y pas tenir — не выдержать*) et, le madras au front (и, с платком на голове: «большой яркий головной платок на лбу»; *madras, m — мадрас /легкая полушелковая ткань/; большой яркий головной платок*), les pans de sa chemise lui battant les mollets (путаясь в длинных полах сорочки: «полы его сорочки хлопая ему по икрам»; *pan, m — полотнище; пола; battre — бить; стучать; хлопать; mollet, m — икра /ноги/*), il sauta à bas de son lit (он вскочил с постели; *sauter à bas de son lit — вскочить с постели; bas, m — низ, нижняя часть*) et courut, pieds nus, à la fenêtre (и босой = босиком подбежал к окну; *courir — бежать; pieds nus — босой; разутый; pied, m — нога; стона*) pour contempler la floraison tant attendue de son arbre favori (чтобы рассмотреть так ожидаемое цветение = чтобы полюбоваться столь долгожданным цветением своего любимого дерева; *contempler — созерцать; рассматривать; разглядывать; attendre; favori /f. favorite/ — любимый*).

À cette pensée, M. Jules Durant n'y put tenir et, le madras au front, les pans de sa chemise lui battant les mollets, il sauta à bas de son lit et courut, pieds nus, à la fenêtre pour contempler la floraison tant attendue de son arbre favori.

L'acacia de M. Jules Durant était un bel arbre en pleine force (акация г-на Жюля Дюрана была красивым деревом в полной силе) et que nourrissait une sève généreuse (которую питал щедрый растительный сок = щедро напоенным соками; *nourrir* — питать, кормить; *sève, f* — растительный сок; /перен./ жизненная сила/крепость; *généreux /f. généreuse/* — великодушный; благородный; щедрый), ainsi que l'attestaient la riche abondance (о чем свидетельствовало роскошное изобилие; *abondance, f* — изобилие; избыток; довольство) et le vigoureux parfum de ses fleurs (и мощный аромат ее цветков; *vigoureux /f. vigoureuse/* — сильный; крепкий; мощный).

L'acacia de M. Jules Durant était un bel arbre en pleine force et que nourrissait une sève généreuse, ainsi que l'attestaient la riche abondance et le vigoureux parfum de ses fleurs.

Avec une fontaine (/вместе/ с фонтаном) dont le bassin, le plus souvent à sec (бассейн которого, чаще всего без воды; *sec* — сухой; *à sec* — без воды; на мели; *être à sec* — быть без воды, высохнуть, пересохнуть), s'agrémentait, à son centre, d'un sujet en zinc (в центре

был украшен сюжетом из цинка = оживляла помещенная в центре композиция из цинка; *agrémenter* — украшать; оживлять; *zinc, m*), il composait le principal ornement de la place Martin-Grivoire (оно составляло главное украшение площади Мартен-Гривуар), nommée ainsi en mémoire d'un citoyen de Blinval (названной так в память об одном гражданине Бленваля; *mémoire, f*) qui s'était illustré dans la politique (который отличился в политике = на политическом поприще; *s'illustrer* — прославиться; отличиться) en siégeant vingt ans à la Chambre (заседая двадцать лет в парламенте; *siéger* — заседать; присутствовать; *Chambre, f* — парламент /во Франции/) sans y avoir jamais ouvert la bouche (никогда = ни разу не раскрыв /там/ рта; *ouvrir*), et qui avait doté les Blinvallois (и который одарил бленвальцев; *doter de* — снабжать; одарять) de cette fontaine aussi parcimonieuse d'eau (этим фонтаном, столь же скупым на воду; *parcimonieux /f. parcimonieuse/* — скупой; скарредный; скудный; бережливый) qu'il s'était montré lui-même avare de paroles (каким был он сам на слова; *parole, f*).

Avec une fontaine dont le bassin, le plus souvent à sec, s'agrémentait, à son centre, d'un sujet en zinc, il composait le principal ornement de la place Martin-Grivoire, nommée ainsi en mémoire d'un citoyen de Blinval qui s'était illustré dans la politique en siégeant vingt ans à la Chambre sans y avoir jamais ouvert la bouche, et qui avait doté les Blinvallois de cette fontaine aussi parcimonieuse d'eau qu'il s'était montré lui-même avare de paroles.

Cette place Martin-Grivoire (эта площадь Мартен-Гривуар), à peu près carrée et de proportions modestes (почти квадратная и скромных размеров; *à peu près* — почти, без малого; приблизительно, примерно; *proportion, f* — пропорция; размеры; объем; величина; *масштабы*), avait l'honneur d'être encadrée par les demeures des principaux fonctionnaires de Blinval (имела честь быть обрамленной красивыми домами главных чиновников Бленваля; *honneur, m; encadré* — обрамленный; находящийся между; *encadrer* — обрамлять; окаймлять; *cadre, m* — рама; *demeure, f* — дом /обычно красивый, большой/; жилище; *fonctionnaire, m* — должностное лицо; чиновник), tandis que la bourgeoisie riche et l'aristocratie du lieu (в то время как местная богатая буржуазия и аристократия) — car Blinval possédait des représentants de l'une et l'autre de ces castes (ибо Бленваль имел представителей одного и другого этих сословий = в Бленвале имелись представители обоих сословий; *caste, f* — каста; *сословие*) — préféraient le quartier dit des « Deux-Ponts » (предпочитали так называемый квартал = квартал, называемый кварталом «Двух Мостов»; *dit* — именуемый, так называемый, известный как; *dire*), sans doute parce qu'il n'en n'existait qu'un seul (вероятно /именуемый именно так/ потому, что там был только один /мост/), l'Arranche ayant emporté l'autre, un jour d'inondation (поскольку /река/ Аранш унесла другой в день = во время разлива; *inondation, f* — наводнение; разлив; залив /водой и т. п./).

Cette place Martin-Grivoire, à peu près carrée et de proportions modestes, avait l'honneur d'être encadrée par les demeures des

principaux fonctionnaires de Blinval, tandis que la bourgeoisie riche et l'aristocratie du lieu — car Blinval possédait des représentants de l'une et l'autre de ces castes — préféraient le quartier dit des « Deux-Ponts », sans doute parce qu'il n'en n'existait qu'un seul, l'Arranche ayant emporté l'autre, un jour d'inondation.

Si donc M. Le Varriseur et M. Rabondois voisinaient aux « Deux-Ponts » (и если г-н Ле Вариссер и г-н Рабондуа соседствовали в «Двух Мостах»; *voisiner* — *находиться по соседству, находиться рядом, соседствовать; voisin, m — сосед*) avec la baronne de Bourjaud et avec MM. de Contrie et du Beloir (с баронессой де Буржо и г-ми де Контри и дю Белуар), le percepteur des contributions directes, M. Rebin (/то/ сборщик /прямых/ налогов г-н Ребен; *percepteur, m — сборщик налогов; финансовый инспектор; percevoir — взимать; собирать налоги; contributions directes — прямые налоги; contribution, f — налог; обложение; контрибуция; взнос; вклад*), et le conducteur des ponts et chaussées, M. Frilaine (и руководитель дорожного ведомства г-н Фрилен; *ponts et chaussées — дорожное ведомство; управление дорог и мостов*), logeaient place Martin-Grivoire (проживали на площади Мартен-Гривуар) où habitait également le notaire, maître Vardat (где также жил нотариус, мэтр Варда; *maître, m — мастер /своего дела/; хозяин; мэтр /форма обращения к адвокату, нотариусу/*), qui cumulait ses fonctions basochiennes (который совмещал свои судебские функции; *cumuler — совмещать; соединять; объединять; basochien — судебский; basoche, f — /разг./ судебское сословие; /ист./ сословие судебных*

писцов) avec le mandat civique de maire de Blinval-sur-Arranche (с гражданскими полномочиями мэра Бленваля-на-Аранше; *mandat, m* — *мандат; поручение; полномочие*) et de conseiller général de l'arrondissement (и генерального советника округа; *arrondissement, m* — *округ /административный/; район*).

Si donc M. Le Varriseur et M. Rabondois voisinaient aux « Deux-Ponts » avec la baronne de Bourjaud et avec MM. de Contrie et du Beloir, le percepteur des contributions directes, M. Rebin, et le conducteur des ponts et chaussées, M. Frilaine, logeaient place Martin-Grivoire où habitait également le notaire, maître Vardat, qui cumulait ses fonctions basochiennes avec le mandat civique de maire de Blinval-sur-Arranche et de conseiller général de l'arrondissement.

M. Jules Durant, accoudé à l'appui de la fenêtre (г-н Жюль Дюран, облокотившись на подоконник: «на опору окна»; *s'accouder* — *облокачиваться /на/; coude, m* — *локоть; appui d'une fenêtre* — *подоконник; appui, m* — *опора; подпорка*) dont il avait repoussé les persiennes (раскрыв оконные ставни: «ставни которого он отодвинул»; *repousser* — *отодвигать; отталкивать*), pouvait, tout en contemplant l'acacia (мог, рассматривая акацию; *tout en + gér* — *и в то же время + глагол; при + отглагол. сущ.*) situé presque en face de lui (расположенную почти напротив него), à un angle du terre-plein de la place (на углу насыпной земляной площадки площади; *terre-plein, m* — *полоса разделительная; насыпная земляная площадка*), apercevoir à sa droite, en se penchant un peu (заметить справа от себя,

наклонившись немного = в то же время видеть справа от себя, если немного наклониться), les panonceaux de M^e Vardat (таблички /с именем/ мэтра Варда; *panonceau, m* — *металлический гербовый щиток /на дверях некоторых учреждений, должностных лиц/; вывеска; табличка /на двери/*).

M. Jules Durant, accoudé à l'appui de la fenêtre dont il avait repoussé les persiennes, pouvait, tout en contemplant l'acacia situé presque en face de lui, à un angle du terre-plein de la place, apercevoir à sa droite, en se penchant un peu, les panonceaux de M^e Vardat.

Ces panonceaux, M. Jules Durant ne les considérait jamais sans un involontaire retour vers le passé (глядя на эти таблички, г-н Жюль Дюран всегда невольно возвращался в прошлое: «эти таблички, г-н Жюль Дюран никогда не смотрел на них без невольного возврата в прошлое») et sans une certaine bienveillance (и испытывал некоторое расположение /к их владельцу/: «и без некоторой доброжелательности»; *bienveillance, f* — *благосклонность; расположение; доброжелательность*). En effet, depuis trois ans que M. Jules Durant était venu s'établir à Blinval (в самом деле, с тех пор как три года назад г-н Жюль Дюран обосновался в Бленвале; *s'établir* — *устраиваться; поселяться; обосновываться*), M. Vardat était l'un des Blinvallois (г-н Варда был одним из /тех/ бленвальцев) avec lesquels il entretenait les relations les plus suivies (с которыми он поддерживал наиболее стабильные отношения; *entretenir* — *поддерживать; сохранять; suivi* — *связный; последовательный*;

постоянный; устойчивый; стабильный; avoir des relations suivies avec /qn/ — поддерживать регулярные/постоянные отношения /с кем-л./).

Ces panonceaux, M. Jules Durant ne les considérait jamais sans un involontaire retour vers le passé et sans une certaine bienveillance. En effet, depuis trois ans que M. Jules Durant était venu s'établir à Blinval, M. Vardat était l'un des Blinvallois avec lesquels il entretenait les relations les plus suivies.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги.